

No. 32082

**LITHUANIA
and
SWITZERLAND**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of
investments (with protocol). Signed at Vilnius on 23 De-
cember 1992**

Authentic texts: Lithuanian, German and English.

Registered by Lithuania on 1 August 1995.

**LITUANIE
et
SUISSE**

**Accord concernant la promotion et la protection réciproque
des investissements (avec protocole). Signé à Vilnius le
23 décembre 1992**

Textes authentiques : lituanien, allemand et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 1^{er} août 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS
SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS
APSAUGOS

Preamble

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Šveicarijos Federalinė Taryba

- siekdamos suinterisyvinti bendradarbiavimą ekonomikos srityje bendram abiejų Valstybių labui,

- ketindamos sudaryti ir palaikyti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios šalies investicijoms kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje,

- suprasdamos, jog būtina skatinti ir apsaugoti užsienio investicijas, siekiant abiejų Valstybių ekonomikos plėtojimo,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šioje sutartyje:

1. Sąvoka "investitorius" kiekvienos Susitariančiosios šalies atžvilgiu reiskia:

a) fizinis asmenis, pagal Susitariančiosios šalies įstatymus turinčius tos šalies pilietybę;

b) juridinius asmenis, tarp jų kompanijas, korporacijas, biznio asociacijas ir kitas organizacijas, kurios yra įkurtos ar kitaip tinkamai įregistruotos pagal tos Susitariančiosios šalies įstatymus, turi buveinę ir užsiima realia ekonomine veikla tos pačios Susitariančiosios šalies teritorijoje;

c) juridinius asmenis, įsteigtus pagal bet kurios šalies įstatymus, tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamus tos Susitariančiosios šalies piliečių ar juridinių asmenų, turinčių buveinę ir užsiimančių realia ekonomine veikla tos Susitariančiosios šalies teritorijoje.

2. Sąvoka "investicijos" reiškia bet kokį turta, o būtent:

- a) kilnojamą ir nekilnojamą turta, taip pat kitas teises in rem;
- b) akcijas, dalininko teises ar kitokį dalyvavimą kompanijose;
- c) pinigines pretenzijas ar pretenzijas į bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;
- d) autorines teises, pramoninės nuosavybės teises (kaip antai patentus, naudingus modelius, pramoninius pavyzdžius ar modelius, prekių ar paslaugų ženklus, prekybinius pavadinimus, kilmės ženkius), know-how ir goodwill;
- e) koncesijas pagal viešąją teisę, tarp jų ir koncesijas gamtinių išteklių paieškai, gavybai ir panaudojimui, o taip pat visas kitas teises, suteiktas pagal įstatymus, sutartis ar remiantis įstatymais priimtus valdžios sprendimus.

3. Sąvoka "teritorija" reiškia ir su Valstybės pakrante besiribojančius tuos jūros plotus, kur ši Valstybė pagal tarptautinę teisę gali naudotis savo suverenomis teisėmis ir jurisdikcija.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas ir leidimas investuoti

1. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje kaip įmanoma skatina kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijas ir leidžia investuoti laikantis savo įstatymų ir tvarkos.

2. Jeigu Susitariančioji šalis sutinka, kad jos teritorijoje būtų padaryta investicija, ji turi išduoti reikalingus leidimus šiai investicijai ir turi vykdyti su šia sutartimi susijusias licencines sutartis ir kontraktus dėl techninės, komercinės ir administracinės pagalbos. Kiekviena Susitariančioji šalis prirėikus turi stengtis suteikti reikalingus įgaliojimus, susijusius su konsultantų ar kitų kvalifikuotų užsienio asmenų veikla.

3 straipsnis

Investicijų apsauga ir jų traktavimas

1. Kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje apsaugo kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijas, padarytas pagal jos įstatymus ir tvarką, ir netrukdo nepagrįstomis ar šališkomis priemonėmis jų valdyti, išlaikyti, panaudoti, naudotis jomis, plėsti, parduoti ir, jeigu prirėiktų, jas panaikinti. Ypač svarbu, kad kiekviena Susitariančioji šalis suteiktų būtinus įgaliojimus, nurodytus šios Sutarties 2 straipsnio 2 dalyje.

2. Kiekviena Susitariančioji šalis užtikrina savo teritorijoje sąžiningą ir teisingą kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijų traktavimą. Šis traktavimas neturi būti mažiau palankus už tą, kurį kiekviena Susitariančioji šalis savo teritorijoje taiko savų investitorių investicijoms, arba už tą, kurį ji taiko savo teritorijoje atliktoms didžiausio palankumo statusą turinčios šalies investitorių investicijoms, jeigu pastarasis traktavimas yra palankesnis.

3. Didžiausio palankumo statusą turinčios šalies traktavimas netaikomas toms lengvatoms, kurias bet kuri Susitariančioji šalis taiko trečiosios valstybės investitoriams dėl jos narystės ar ryšio su laisvosios prekybos zona, muitų sąjunga ar bendrąja rinka, arba su panašia regijonine sutartimi, kurios dalyve yra ar gali tapti kuri nors Susitariančioji šalis.

4 straipsnis

Laisvas pervedimas

1. Kiekviena Susitariančioji šalis, kurios teritorijoje investavo kitos Susitariančiosios šalies investitoriai, leidžia jiems laisvai pervesti su tomis investicijomis susijusius atsiskaitymus, ypač:

- a) palūkanas, dividendus, pelną ir kitas einamąsias pajamas;
 - b) paskolų apmokėjimą;
 - c) sumas, skirtas investicijos valdymo išlaidoms mokėti;
 - d) atlyginimus už naudojamą nuosavybę, kitus mokesčius, remiantis Sutarties 1 straipsnio 2 dalies c), d) ir e) punktais;
 - e) papildomus kapitalo įnašus, būtinus investicijos išlaikymui ir plėtimui;
 - f) įplaukas, gautas pardavus, dalinai ar visiškai panaikinus investiciją, bei įplaukas, gautas padidėjus investicijos vertei.
2. Šio Straipsnio 1 dalies nuostatos neprieštarauja Susitariančiųjų šalių mokesčių įstatymų taikymui. Norint grąžinti turtą Lietuvos rinkoje įsigytų prekių ar paslaugų pavidalu, pagal Lietuvos įstatymus gali reikėti leidimo.

5 straipsnis

Investicijų nusavinimas ir kompensacija už jas

1. Nė viena Susitariančioji šalis tiesiogiai ar netiesiogiai neekspropriuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitokių panašaus pobūdžio priemonių kitos Susitariančiosios šalies investicijoms, išskyrus atvejus, kai tos priemonės taikomos visuomenės interesais nediskriminaciniu pagrindu, įstatymų nustatyta tvarka ir su sąlyga, kad bus susitarta dėl efektyvios ir atitinkamos kompensacijos. Kompensacijos suma, įskaitant palūkanas, išmokama nepagrįstai neatidėliojant išsivai konvertuojama valiuta tam tikslui įgaliotam asmeniui, nepriklausomai nuo jo gyvenamosios vietos ar buveinės, arba kitoku tam asmeniui priimtiniu būdu.

2. Jeigu vienos Susitariančiosios šalies investicijų, kurių investicijos patyrė nuostolių dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, ypatingosios padėties ar sukilimo, įvykusių kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, tai turto grąžinimas, apmokėjimas už jį, kompensacijos ar kitoks nuostolių padengimas atliekami pagal šios Sutarties 3 straipsnio 2 dalį.

6 straipsnis

Investicijos, padarytos prieš Sutarties sudarymą

Ši Sutartis taip pat taikytina investicijoms, kurias padarė vienos Susitariančiosios šalies investitoriai kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir tvarką iki šios Sutarties įsigaliojimo.

7 straipsnis

Palankesnės sąlygos

Nepriklausomai nuo šia Sutartimi numatytų sąlygų, bet kuriai Susitariančiajai šaliai susitarus su kitos Susitariančiosios šalies investitoriumi dėl palankesnių sąlygų, taikytinos pastarosios.

8 straipsnis

Subrogacijos principas

Jei viena Susitariančioji šalis suteikia savo investitoriams investicijai, esančiai kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje, nekomercinės rizikos garantiją, pastaroji privalo pripažinti pagal pirmosios Susitariančiosios šalies subrogacijos principą įgytas investitoriaus teises po to, kai pirmoji Susitariančioji šalis sumoka pagal tą garantiją.

9 straipsnis

Ginčai tarp vienos Susitariančiosios šalies ir kitos Susitariančiosios šalies investitoriaus

1. Tam, kad būtų galima išspręsti ginčus dėl investicijų tarp vienos Susitariančiosios šalies ir kitos Susitariančiosios šalies investitoriaus, nepažeidžiant

šios Sutarties 10 straipsnio (ginčai tarp Susitariančiųjų šalių), rengiamos konsultacijos tarp besiginčijančių šalių.

2. Jei per šešis mėnesius ginčas neišsprendžiamas konsultacijose, tai investitoriaus prašymu jis perduodamas arbitražo teismui. Arbitražo teismas sušaukiamas taip:

a) arbitražo teismas sudaromas kiekvienu konkrečiu atveju. Jeigu nėra kito susitarimo tarp besiginčijančių šalių, kiekviena iš jų paskiria po vieną arbitražą. Šie du išrenka pirmininką, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Arbitražus reikia paskirti per du mėnesius nuo pareiškimo dėl teismo gavimo. Pirmininką reikia paskirti per kitus du mėnesius;

b) jeigu nesilaikoma šio straipsnio a) punkte nustatytų terminų ir nėra kito susitarimo, bet kuri besiginčijanti šalis gali kreiptis į Paryžiaus tarptautinių prekybos rūmų teismo prezidentą su prašymu paskirti reikiamus asmenis. Jeigu prezidentas tai padaryti negali arba jeigu jis yra kurios nors Susitariančiosios šalies pilietis, šios Sutarties 10 straipsnio 5 dalies sąlygos taikomos mutatis mutandis;

c) jeigu nėra kito susitarimo tarp besiginčijančių šalių, teismas pats nustato savo darbo tvarką. Jo sprendimai galutiniai ir privalomi. Kiekviena Susitariančioji šalis užtikrina teismo sprendimo pripažinimą ir vykdymą;

d) kiekviena besiginčijanti šalis apmoka savojo arbitro ir savojo atstovavimo teismo procese išlaidas; pirmininko ir kitos teismo išlaidos abiejų besiginčijančių šalių apmokamos po lygiai. Tačiau savo sprendimu teismas gali nustatyti šalims kitokį išlaidų mokėjimo santykį, ir tas sprendimas bus abiem šalims privalomas.

3. Tuo atveju, jeigu abi Susitariančiosios šalys taptų 1965 m. kovo 18 d. Vašingtono Konvencijos dėl investicinių ginčų tarp valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo dalyvėmis, tai šiame straipsnyje numatyti ginčai investitoriaus prašymu gali būti perduoti Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui, kaip alternatyva šio straipsnio 2 dalyje numatyta teismo procedūrai.

4. Susitariančioji valstybė - ginčo dalyvė - šio straipsnio 2 ir 3 dalyse numatytų teismo procedūrų metu arba vykdant atitinkamą teismo sprendimą, norėdama pateisinti save, neturi remtis tuo faktu, kad investitorius pagal draudimo sutartį yra gavęs kompensaciją už visą ar dalį patirtos žalos.

5. Susitariančiosios valstybės diplomatiniais kanalais neturi siekti daryti įtakos į teismą perduotam ginčui, nebent kita Susitariančioji valstybė nesilaiko ar nevykdo arbitražo teisme priimto sprendimo.

10 straipsnis

Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių

1. Ginčai tarp Susitariančiųjų šalių dėl šios Sutarties sąlygų interpretavimo ar taikymo sprendžiami diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu dvi Susitariančiosios šalys per 12 mėnesių nuo ginčo pradžios nesusitaria, tai vienos iš jų prašymu ginčas perduodamas arbitražo teismui. Kiekviena Susitariančioji šalis paskiria po vieną arbitrą, o šie du paskiria pirmininką, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis.

3. Jeigu viena iš Susitariančiųjų šalių nepaskiria savo arbitro ir nepaklūsta kitos Susitariančiosios šalies kvietimui tai padaryti per du mėnesius, tai tos Susitariančiosios šalies prašymu arbitrą paskiria Tarptautinio teismo prezidentas.

4. Jei abu arbitrai per du mėnesius nuo jų paskyrimo nesusitaria dėl pirmininko parinkimo, tai vienos iš Susitariančiųjų šalių prašymu jį paskiria Tarptautinio teismo prezidentas.

5. Jeigu šio straipsnio 3 ir 4 dalyse apibūdintais atvejais Tarptautinio teismo prezidentas negali atlikti minėtosios funkcijos, arba jeigu jis yra vienos iš Susitariančiųjų šalių pilietis, tai pirmininką paskirti turi viceprezidentas. O jeigu pastarasis taip pat negali to padaryti, arba jeigu jis yra kurios nors Susitariančiosios šalies pilietis, tai pirmininką paskiria vyriausiasis teismo teisėjas, kuris nėra nė vienos Susitariančiosios šalies pilietis.

6. Remiantis kitomis Susitariančiųjų šalių pateiktomis sąlygomis, teismas pats nustato savo darbo tvarką.

7. Teismo sprendimai yra galutiniai ir privalomi kiekvienai Susitariančiajai šaliai.

11 straipsnis

Įsipareigojimų laikymasis

Kiekviena Susitariančioji šalis garantuoja, kad laikysis įsipareigojimų, kuriuos ji prisiėmė dėl kitos Susitariančiosios šalies investitorių investicijų.

12 straipsnis

Galutinės sąlygos

1. Ši Sutartis įsigalioja, kai abi Vyriausybės praneša viena kitai apie tai, kad jos įvykdė konstitucinius reikalavimus, reikalingus tarptautinėms sutartims sudaryti ir įsigaliooti; ir ši sutartis galioja 10 metų. Jeigu likus 6 mėnesiams iki šio laikotarpio pabaigos nebus raštiškai pranešta apie Sutarties nutraukimą, laikoma, kad ši Sutartis atnaujinama tomis pačiomis sąlygomis dar dvejiems metams ir taip toliau.

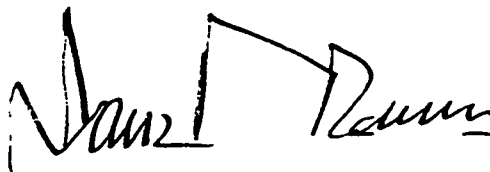
2. Esant oficialiam pranešimui apie šios Sutarties nutraukimą, 1-11 straipsnių sąlygos dar 10 metų tebegalioja toms investicijoms, kurios buvo padarytos prieš oficialaus pranešimo įteikimą.

Sudaryta Vilniuje, *1993 gruodžio 23* šešiais egzemplioriais: du lietuvių kalba, du vokiečių kalba, du anglų kalba, visi tekstai autentiški. Atsiradus neaiškumams, vadovautis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Šveicarijos Federalinės Tarybos
vardu:



PROTOKOLAS

Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Šveicarijos Konfederacijos sutartį dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, pasirašantieji įgaliotieji asmenys dėl šios Sutarties 4 straipsnio susitarė, kad žemiau išvardintos nuostatos bus neatskiriama šios Sutarties dalis.

Tol, kol Lietuvos Vyriausybė nebus įkūrusi valiutų laisvo keitimo rinkos, šios Sutarties 4 straipsnio sąlygos bus taikomos šveicarų investitoriams jų investicijų Lietuvoje atžvilgiu, vadovaujantis šiomis taisyklėmis:

1. Lietuvos Bankas ar kiti įgaliojimus turintys bankai, remdamiesi Lietuvos įstatymais, keis Lietuvos pinigus į konvertuojamą valiutą.

2. Bet kuriuo atveju šveicarų investitoriai disponuoja užsienio valiuta, įsigyta savo komercinės veiklos dėka.

3. Šveicarų investitoriai jokių būdu nebus traktuojami nepalankiau negu bet kurios trečiosios šalies investitoriai. Kai tik Lietuvos Respublika pasirašys su trečiąja šalimi analogišką sutartį, numatančią palankesnę pervedimų režimą, šis Protokolas bus atitinkamai pataisytas.

Šis Protokolas nustos galioti vėliausiai 1995 m. gruodžio 31 d.

Sudaryta Vilniuje, *1992 gruodžio 23* šešiais egzemplioriais: du lietuvių kalba, du vokiečių kalba ir du anglų kalba, visi tekstai autentiški. Atsiradus neaiškumams, vadovautis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:

Šveicarijos Federalinės Tarybos
vardu:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in Lithuanian, and the signature on the right is in German. Both are written in dark ink on a white background.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ÜBER DIE FÖR-
DERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVES-
TITIONEN

Präambel

Die Regierung der Republik Litauen und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zum beiderseitigen Nutzen zu verstärken,

im Bestreben, günstige Bedingungen für Investitionen von Investoren der einen Vertragspartei auf dem Gebiete der anderen Vertragspartei zu schaffen und zu erhalten,

in der Erkenntnis, dass Förderung und Schutz von Investitionen zur Mehrung des wirtschaftlichen Wohlstandes in beiden Staaten beitragen,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens:

- (1) bezieht sich der Begriff "Investor" hinsichtlich beider Vertragsparteien auf
 - (a) natürliche Personen, die gemäss der Gesetzgebung der betreffenden Vertragspartei als ihre Staatsangehörigen betrachtet werden;
 - (b) juristische Gebilde, einschliesslich Gesellschaften, Körperschaften, geschäftliche Vereinigungen und andere Organisationen, die nach dem Rechte der betreffenden Vertragspartei konstituiert oder sonstwie rechtmässig organisiert sind und ihren Sitz im Gebiet derselben Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten;

- (c) juristische Gebilde, die nach dem Recht eines beliebigen Staates gegründet sind und direkt oder indirekt von Staatsangehörigen der betreffenden Vertragspartei oder von juristischen Gebilden kontrolliert werden, die ihren Sitz im Gebiet der betreffenden Vertragspartei haben und dort eine echte Wirtschaftstätigkeit entfalten.
- (2) umfasst der Begriff "Investitionen" alle Arten von Vermögenswerten und Guthaben, insbesondere
- (a) bewegliche und unbewegliche Vermögenswerte sowie sämtliche dinglichen Rechte;
 - (b) Aktien, Anteile und andere Formen der Beteiligung an Gesellschaften;
 - (c) Forderungen auf Geld oder auf irgendwelche Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert aufweisen;
 - (d) Urheberrechte, gewerbliche Eigentumsrechte (wie Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Fabrik-, Handels- und Dienstleistungsmarken, Handelsnamen, Ursprungsbezeichnungen), "Know-how" und "Goodwill";
 - (e) Öffentlich-rechtliche Konzessionen, einschliesslich solcher zur Prospektion, Gewinnung und Verwertung von natürlichen Ressourcen, sowie sämtliche anderen Rechte, die durch Gesetz, Vertrag oder Entscheid einer Behörde in Anwendung des Gesetzes verliehen werden;
- (3) umfasst der Begriff "Hoheitsgebiet" die dem Anrainerstaat angrenzenden Seezonen, über die er die Souveränität oder die Gerichtsbarkeit gemäss Völkerrecht ausüben kann.

Artikel 2

Förderung, Zulassung

- (1) Jede Vertragspartei fördert auf ihrem Hoheitsgebiet nach Möglichkeit Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei und lässt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen, Verordnungen und übrigen Rechtsvorschriften zu.

- (2) Hat eine Vertragspartei auf ihrem Hoheitsgebiet eine Investition zugelassen, so erteilt sie die im Zusammenhang mit der Investition erforderlichen Bewilligungen, einschliesslich solcher für die Durchführung von Lizenzverträgen über technische, kommerzielle oder administrative Unterstützung. Jede Vertragspartei ist bestrebt, die Bewilligungen zu erteilen, die gegebenenfalls für die Tätigkeit von Beratern und anderen qualifizierten Personen fremder Staatsangehörigkeit erforderlich sind.

Artikel 3

Schutz, Behandlung

- (1) Jede Vertragspartei schützt auf ihrem Hoheitsgebiet die in Uebereinstimmung mit ihrer Gesetzgebung von Investoren der anderen Vertragspartei getätigten Investitionen und unterlässt es, die Verwaltung, den Unterhalt, den Gebrauch, die Nutzniessung, die Erweiterung, den Verkauf und allenfalls die Liquidation solcher Investitionen durch ungerechtfertigte oder diskriminierende Massnahmen zu behindern. Insbesondere erteilt jede Vertragspartei die Bewilligungen, die in Artikel 2, Absatz (2) dieses Abkommens erwähnt sind.
- (2) Jede Vertragspartei stellt auf ihrem Hoheitsgebiet eine gerechte und billige Behandlung der Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei sicher. Diese Behandlung darf nicht weniger günstig sein als jene, welche die Vertragspartei Investitionen angedeihen lässt, die auf ihrem Hoheitsgebiet von eigenen Investoren getätigt wurden, oder als die Behandlung, die Investitionen von Investoren der am meisten begünstigten Nation geniessen, sofern diese Behandlung günstiger ist.
- (3) Die Meistbegünstigung bezieht sich nicht auf Vorteile, welche eine Vertragspartei den Investoren eines Drittstaates aufgrund dessen Mitgliedschaft bei oder Assoziation mit einer Freihandelszone, einer Zollunion oder einem gemeinsamen Markt zukommen lässt, oder die sie aufgrund eines ähnlichen regionalen Abkommens gewährt, an dem eine der Vertragsparteien beteiligt ist oder sein wird.

Artikel 4

Freier Transfer

- (1) Jede Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet Investoren der anderen Vertragspartei Investitionen getätigt haben, gewährt diesen Investoren den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit diesen Investitionen, namentlich von:
- (a) Zinsen, Dividenden, Gewinnen und andere laufenden Erträge;
 - (b) Rückzahlungen von Darlehen;
 - (c) Beträgen, die zur Deckung der Kosten der Investitionsverwaltung bestimmt sind;
 - (d) Lizenzgebühren und anderen Zahlungen für Rechte, die in Artikel 1, Absatz (2), lit. (c), (d) und (e) dieses Abkommens aufgezählt sind;
 - (e) zusätzlichen Kapitaleistungen, die für den Unterhalt oder die Ausweitung der Investitionen erforderlich sind;
 - (f) Erlösen aus dem Verkauf oder der teilweisen oder vollständigen Liquidation einer Investition, einschliesslich allfälliger Wertzunahmen.
- (2) Die Bestimmungen von Absatz (1) dieses Artikels stehen der Anwendung der Fiskalgesetzgebung der Vertragsparteien nicht entgegen. Die Rückführung von Kapital in der Form von Waren und Dienstleistungen, die auf dem litauischen Markt erworben worden sind, kann in Übereinstimmung mit der litauischen Gesetzgebung der Bewilligungspflicht unterstellt werden.

Artikel 5

Besitzesentziehung, Entschädigung

- (1) Keine Vertragspartei darf direkt oder indirekt Enteignungs- oder Verstaatlichungs-massnahmen oder irgendwelche andere Massnahmen von derselben Art oder derselben Wirkung gegenüber Investitionen treffen, die Investoren der anderen Vertragspartei gehören, es sei denn, solche Massnahmen erfolgten im öffentlichen Interesse und seien nicht diskriminierend und entsprechen den gesetzlichen Vorschriften und vorausgesetzt, dass eine wertentsprechende und tatsächlich

verwertbare Entschädigung vorgesehen ist. Der Entschädigungsbetrag einschliesslich Zinsen ist in einer frei konvertierbaren Währung zu zahlen und dem Berechtigten ohne ungebührliche Verzögerung und unabhängig von seinem Wohn- oder Geschäftssitz zu überweisen oder kann auf eine andere Weise vergütet werden, sofern der Berechtigte dazu sein Einverständnis gibt.

- (2) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen als Folge eines Krieges oder eines anderen bewaffneten Konfliktes, einer Revolution, eines Ausnahmezustandes oder einer Rebellion auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schaden genommen haben, haben Anspruch darauf, von der letzteren hinsichtlich Rückerstattung, Entschädigung, Abfindung oder anderer Entgelte nach Massgabe von Artikel 3, Absatz (2) dieses Abkommens behandelt zu werden.

Artikel 6

Vor dem Abkommen getätigte Investitionen

Dieses Abkommen ist auch auf Investitionen anwendbar, die vor seiner Inkraftsetzung auf dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei durch Investoren der anderen Vertragspartei rechtmässig getätigt worden sind.

Artikel 7

Günstigere Bedingungen

Ungeachtet der Vorschriften des vorliegenden Abkommens finden günstigere Bedingungen, die zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei vereinbart worden sind oder werden, Anwendung.

Artikel 8

Subrogationsprinzip

Hat eine der Vertragsparteien für Investitionen, die durch einen Investor auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei getätigt wurden, eine finanzielle Garantie gegen nichtkom-

merzielle Risiken gewährt und wurde aufgrund dieser Garantie eine Zahlung geleistet, so anerkennt die andere Vertragspartei aufgrund des Subrogationsprinzips den Uebergang der Rechte des Investors auf die erste Vertragspartei.

Artikel 9

Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

- (1) Zur Lösung von Meinungsverschiedenheiten über Investitionen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei finden, unbeschadet von Artikel 10 dieses Abkommens (Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien), Beratungen zwischen den betroffenen Parteien statt.
- (2) Führen diese Beratungen innerhalb von sechs Monaten nicht zu einer Lösung, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Investors einem Schiedsgericht unterbreitet. Dieses Schiedsgericht wird wie folgt bestellt:
 - (a) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Vorbehältlich einer anderslautenden Verständigung zwischen den betroffenen Parteien, bezeichnet jede von ihnen einen Schiedsrichter, und diese beiden Schiedsrichter wählen einen Angehörigen eines Drittstaates als Obmann. Die Bezeichnung der Schiedsrichter erfolgt innerhalb von zwei Monaten nach Empfang des Gesuchs um ein Schiedsverfahren, und der Obmann ist innerhalb der folgenden zwei Monate zu wählen.
 - (b) Wurden die in lit. a) festgelegten Fristen nicht eingehalten, kann jede Streitpartei, vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung, den Präsidenten des Schiedshofes der Internationalen Handelskammer in Paris ersuchen, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident an seiner Mandatsausübung verhindert, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsstaaten, so ist Artikel 10, Absatz (5) dieses Abkommens *mutatis mutandis* anzuwenden.
 - (c) Vorbehältlich einer anderslautenden Vereinbarung zwischen den Streitparteien regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst. Seine Entscheide sind

endgültig und bindend. Jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Vollstreckung der Schiedssprüche sicher.

- (d) Jede Streitpartei trägt die Kosten ihres eigenen Schiedsrichters und ihrer Vertretung im Schiedsverfahren. Die Kosten des Obmannes und die übrigen Aufwendungen werden von den Parteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Verteilung der Kosten vornehmen; ein solcher Entscheid ist für beide Parteien verbindlich.
- (3) Wenn beide Vertragsparteien der Washingtoner Konvention vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten beigetreten sind, können auf Antrag des Investors Meinungsverschiedenheiten gemäss diesem Artikel anstatt dem Schiedsgericht nach Absatz (2) dieses Artikels dem Internationalen Zentrum zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterbreitet werden.
- (4) Die am Streit beteiligte Vertragspartei kann in keiner Phase des Verfahrens nach Absatz (2) oder Absatz (3) dieses Artikels oder des Vollstreckungsverfahrens des entsprechenden Urteils den Einwand erheben, der Investor habe aufgrund eines Versicherungsvertrags eine Entschädigung für einen Teil oder die Gesamtheit des entstandenen Schadens erhalten.
- (5) Keine Vertragspartei wird einen Streitfall, der einem Schiedsgericht unterbreitet wurde, auf diplomatischem Wege weiterverfolgen, es sei denn, die andere Vertragspartei befolge den von einem Schiedsgericht erlassenen Schiedsspruch nicht.

Artikel 10

Meinungsverschiedenheiten zwischen Vertragsparteien

- (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens sind auf diplomatischem Wege beizulegen.

- (2) Falls die beiden Vertragsparteien sich nicht innerhalb von zwölf Monaten nach Ausbruch der Streitigkeit verständigen können, ist sie auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei einem aus drei Mitgliedern bestehenden Schiedsgericht zu unterbreiten. Jede Vertragspartei bezeichnet einen Schiedsrichter; diese beiden Schiedsrichter ernennen einen Angehörigen eines Drittstaates zum Vorsitzenden.
- (3) Falls eine Vertragspartei ihren Schiedsrichter nicht bezeichnet und der Aufforderung der anderen Vertragspartei, innerhalb von zwei Monaten diese Bezeichnung vorzunehmen, nicht nachkommt, so wird der Schiedsrichter auf Ersuchen der letzteren Vertragspartei vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (4) Können sich die beiden Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten nach ihrer Bezeichnung auf die Wahl des Vorsitzenden einigen, so wird dieser auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt.
- (5) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofes in den in Absatz (3) und Absatz (4) erwähnten Fällen an seiner Mandatsausübung verhindert, oder ist er Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen vom Vizepräsidenten vorgenommen. Ist auch dieser verhindert oder Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien, so werden die Ernennungen durch das amtsälteste Mitglied des Gerichtshofes vorgenommen, das nicht Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist.
- (6) Sofern die Vertragsparteien nichts anderes bestimmen, regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selber.
- (7) Die Entscheide des Schiedsgerichts sind für die Vertragsparteien endgültig und bindend.

Artikel 11

Einhaltung von Verpflichtungen

Jede Vertragspartei gewährleistet zu jedem Zeitpunkt die Einhaltung der durch sie eingegangenen Verpflichtungen bezüglich der Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei.

Artikel 12**Schlussbestimmungen**

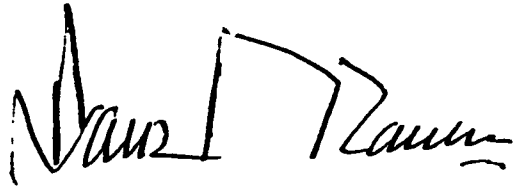
- (1) Das vorliegende Abkommen tritt am Tage in Kraft, an dem sich die beiden Regierungen mitteilen, dass die verfassungsmässigen Vorschriften für den Abschluss und das Inkrafttreten von internationalen Abkommen erfüllt sind, und gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird es nicht durch schriftliche Anzeige sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraumes gekündigt, verlängert sich seine Laufzeit um jeweils weitere zwei Jahre.
- (2) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden für Investitionen, die vor seiner Kündigung getätigt wurden, die in den Artikeln 1 bis 11 enthaltenen Bestimmungen noch während der Dauer von zehn Jahren angewandt.

Geschehen zu *Vilnius*, am *23. Dezember 1992*,
in sechs Originalen, zwei in litauischer, zwei in deutscher und zwei in englischer Sprache,
wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist. In Falle von Abweichungen geht der
englische Text vor.

Für die Regierung
der Republik Litauen:



Für den Schweizerischen
Bundesrat:



PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Litauen und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen haben die bevollmächtigten Unterzeichner hinsichtlich Artikel 4 dieses Abkommens im weiteren die nachfolgenden Uebergangsbestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

Bis zum Zeitpunkt, in dem die Regierung von Litauen ihr Vorhaben verwirklicht hat, einen freien Devisenmarkt herzustellen, werden gegenüber Schweizer Investoren, was deren Investitionen in Litauen betrifft, die Bestimmungen von Artikel 4 dieses Abkommens in Verbindung mit den folgenden Regeln angewandt:

1. Die Bank von Litauen und andere bevollmächtigte Banken werden im Rahmen der litauischen Gesetzgebung litauische Währung in konvertible Währung wechseln.
2. Schweizer Investoren können in jedem Fall über die Devisen verfügen, die sie aufgrund ihrer Geschäftstätigkeit erworben haben.
3. Auf keinen Fall dürfen Schweizer Investoren weniger günstig als Investoren irgend eines Drittlandes behandelt werden. Sobald die Republik Litauen ein ähnliches Abkommen mit einem Drittland unterzeichnet hat, das im Bereich des Transfers eine günstigere Behandlung vorsieht, wird dieses Protokoll entsprechend geändert.

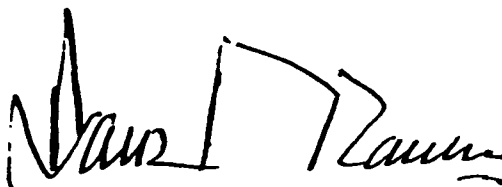
Dieses Protokoll tritt spätestens am 31. Dezember 1995 ausser Kraft.

Geschehen zu *Vilnius*, am *23. Dezember 1992*,
in sechs Originalen, zwei in deutscher, zwei in litauischer und zwei in englischer Sprache,
wobei jeder Text gleichermassen verbindlich ist. Im Falle von Abweichungen geht der
englische Text vor.

Für die Regierung
der Republik Litauen:



Für den Schweizerischen
Bundesrat:



**AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND
THE SWISS CONFEDERATION ON THE PROMOTION AND RE-
CIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

Preamble

The Government of the Republic of Lithuania and the Swiss Federal Council,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
- (a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
 - (b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organisations, which are constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and have their seat, together with real economic activities, in the territory of that same Contracting Party;
 - (c) legal entities established under the law of any country which are, directly or indirectly, controlled by nationals of that Contracting Party or by

¹ Came into force on 14 May 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

legal entities having their seat, together with real economic activities, in the territory of that Contracting Party.

- (2) The term "investments" shall include every kind of assets and particularly:
- (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem;
 - (b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - (d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
 - (e) concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.
- (3) The term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Promotion, admission

- (1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

Article 3

Protection, Treatment

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party shall issue the necessary authorizations mentioned in Article 2, paragraph (2) of this Agreement.
- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if this latter treatment is more favourable.
- (3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with a free trade area, a customs union or a common market, or a similar regional agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a Party.

Article 4

Free transfer

- (1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly:
 - (a) of interests, dividends, benefits and other current returns;
 - (b) of repayments of loans;

- (c) of amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
 - (d) of royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (2), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;
 - (e) of additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
 - (f) of the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not prejudice the application of tax laws by the Contracting Parties. Repatriation of capital in the form of goods or services acquired on the Lithuanian market may require a permit in accordance with Lithuanian legislation.

Article 5

Dispossession, compensation

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile, or in any other way accepted by this person.
- (2) The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 3, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 6

Pre-agreement investments

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

Article 7

More favourable provisions

Notwithstanding the terms set forth in the present Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party and without prejudice to Article 10 of this Agreement (Disputes between Contracting Parties), consultations will take place between the parties concerned.

- (2) If these consultations do not result in a solution within six months, the dispute shall upon request of the investor be submitted to an arbitral tribunal. Such arbitral tribunal shall be established as follows:
- (a) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case. Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, each of them shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State. The arbitrators are to be appointed within two months of the receipt of the request for arbitration and the chairman is to be nominated within further two months.
 - (b) If the periods specified in paragraph (a) of this Article have not been observed, either party to the dispute may, in the absence of any other arrangements, invite the President of the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the necessary appointments. If the President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of a Contracting Party the provisions in paragraph (5) of Article 10 of this Agreement shall be applied *mutatis mutandis*.
 - (c) Unless the parties to the dispute have agreed otherwise, the tribunal shall determine its procedure. Its decisions are final and binding. Each Contracting Party shall ensure the recognition and execution of the arbitral award.
 - (d) Each party to the dispute shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both parties to the dispute. The tribunal may, however, in its award decide on a different proportion of costs to be borne by the parties and this award shall be binding on both parties.
- (3) In the event of both Contracting Parties having become members of the Convention of Washington of March 18, 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States,¹ disputes under this article

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

may, upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in paragraph 2 of this article, be submitted to the International Center for Settlement of Investment Disputes.

- (4) The Contracting State which is a party to the dispute shall at no time whatever during a procedure specified in paragraphs (2) and (3) of this Article or during the execution of the respective sentence assert as a defense the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage.
- (5) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to arbitration, unless the other Contracting State does not abide by or comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

Article 10

Disputes between Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within twelve months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Observance of commitments

Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the investments of the investors of the other Contracting Party.

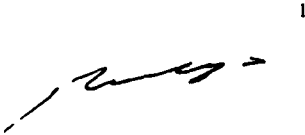
Article 12

Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the constitutional requirements for the conclusion and entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of two years, and so forth.
- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done at *Vilnius*, on *December 23, 1992*, in six originals, two in Lithuanian, two in German and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

 1

For the Swiss Federal
Council:

 2

¹ Bronislovas Lubys.
² Franz Blankart.

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Lithuania and the Swiss Confederation on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in relation to Article 4 of this Agreement, agreed on the following transitional provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Until such time when the Government of Lithuania has realised its plan to establish a free foreign exchange market, the provisions of Article 4 of this Agreement shall be applied to Swiss investors with respect to their investments in Lithuania in conjunction with the following rules:

1. The Bank of Lithuania and other authorized banks shall, within the framework of Lithuanian legislation, convert Lithuanian currency into convertible currency.
2. Swiss investors may in any case dispose of the foreign currency that they have acquired through their business activities.
3. In no case shall Swiss investors be treated less favourably than investors of any third State. As soon as the Republic of Lithuania has signed any similar agreement with a third country providing for better treatment in transfer matters, this Protocol shall be amended accordingly.

This Protocol expires on 31 December 1995 at the latest.

Done at *Vilnius*, on *December 23, 1992*,
in six originals, two in German, two in Lithuanian and two in English language, each text being equally authentic. In case of divergency the English text shall prevail

For the Government
of the Republic of Lithuania:

For the Swiss Federal
Council:

 ¹  ²

¹ Bronislovas Lubys.

² Franz Blankart.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Conseil fédéral suisse,
Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante :

a) Les personnes physiques qui, d'après la législation de cette Partie contractante, sont considérées comme ses nationaux;

b) Les entités juridiques, y compris les sociétés, les sociétés enregistrées, les sociétés de personnes et les autres organisations qui sont constituées ou organisées de toute autre manière conformément à la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette même Partie contractante;

c) Les entités juridiques établies conformément à la législation d'un quelconque pays qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des nationaux de cette Partie contractante ou par des entités juridiques ayant leur siège, en même temps que des activités économiques réelles, sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Le terme « investissements » englobe toute les catégories d'avoirs et en particulier :

a) La propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels;

b) Les actions, parts sociales et autres participations dans des sociétés;

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

c) Les créances monétaires et les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions, y compris les concessions de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, ainsi que tout autre droit conféré par la loi, par contrat ou par décision de l'autorité en application de la loi.

3. Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes à l'Etat côtier pouvant exercer sur elles des droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article 2

ENCOURAGEMENT, ADMISSION

1. Chaque Partie contractante encouragera, dans la mesure du possible, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et admettra ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie contractante délivrera les autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris avec l'exécution de contrats de licence ou d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie contractante veillera à délivrer, chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou d'autres personnes qualifiées de nationalité étrangère.

Article 3

PROTECTION, TRAITEMENT

1. Chaque Partie contractante protégera sur son territoire les investissements effectués conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente et, le cas échéant, la liquidation de tels investissements. En particulier, chaque Partie contractante délivrera les autorisations visées à l'article 2, alinéa 2, du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante assurera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui accordé par chaque Partie contractante aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association, effective ou à venir, à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou un accord régional similaire.

Article 4

LIBRE TRANSFERT

1. Chacune des Parties contractantes sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante auront effectué des investissements accordera à ces investisseurs le libre transfert des montants afférents à ces investissements, notamment :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des remboursements d'emprunts;
- c) Des montants destinés à couvrir les frais relatifs au management des investissements;
- d) Des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article premier, alinéa 2, lettres *c*, *d* et *e* du présent Accord;
- e) Des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements;
- f) Du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale d'un investissement, y compris les plus-values éventuelles.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas l'application, par les Parties contractantes, de leur législation fiscale; le rapatriement de capitaux sous la forme de biens ou de services acquis sur le marché lituanien nécessitera parfois la délivrance d'une autorisation conformément à la législation lituanienne.

Article 5

DÉPOSSESSION, INDEMNISATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prendra, directement ou indirectement, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêts compris, sera réglé en monnaie librement convertible et versé sans retard injustifié à l'ayant droit indépendamment de son domicile ou de son siège, ou selon toute autre modalité acceptée par lui.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence ou révolte survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 3, alinéa 2, du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement.

Article 6

INVESTISSEMENTS ANTÉRIEURS À L'ACCORD

Le présent Accord est également applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant son entrée en vigueur.

Article 7

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Nonobstant les conditions prévues par le présent Accord, les conditions plus favorables qui ont été ou qui seraient convenues par l'une des Parties contractantes avec un investisseur de l'autre Partie contractante seront applicables.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes a accordé une garantie financière contre les risques non commerciaux au titre d'un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra les droits par subrogation de la première Partie contractante à ceux de l'investisseur lorsqu'un paiement aura été effectué par elle en vertu de la garantie accordée.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Afin de trouver une solution aux différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, et sans préjudice de l'article 10 du présent Accord (Différends entre Parties contractantes), des consultations auront lieu entre les parties concernées.

2. Si ces consultations n'apportent pas de solution dans un délai de six mois, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal arbitral. Ce tribunal sera formé de la manière suivante :

a) Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier. A moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, chacune d'elles désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un président, ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans les deux mois à compter de la réception de la demande de recours à l'arbitrage, et le président dans les deux mois suivants;

b) Si les délais visés à l'alinéa *a* ne sont pas respectés, chaque partie au différend pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale, à Paris, à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant d'une des Parties contractantes, les dispositions de l'article 10, alinéa 5, du présent Accord seront applicables *mutatis mutandis*;

c) A moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, le tribunal fixera ses règles de procédure. Ses décisions seront définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante assurera la reconnaissance et l'exécution de la sentence;

d) Chaque partie au différend supportera les frais de son membre du tribunal et de sa représentation dans les procédures d'arbitrage; les frais du président et les frais restants seront supportés à parts égales par les deux parties au différend. Le tribunal pourra néanmoins décider dans sa sentence une répartition différente des frais et cette décision sera obligatoire pour les deux parties.

3. Si les deux Parties contractantes sont devenues parties à la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, les différends au sens du présent article pourront, à la demande de l'investisseur, être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, au lieu du tribunal arbitral selon l'alinéa 2 du présent article.

4. La Partie contractante qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment d'une procédure selon l'alinéa 2 ou 3 du présent article, ou de l'exécution de la sentence correspondante, exciper du fait que l'investisseur aura reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage subi.

5. Aucune Partie contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage, à moins que l'autre Partie contractante ne se conforme pas à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord devront être réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne parviennent pas à un accord dans les 12 mois suivant la naissance du différend, celui-ci sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas prévus aux alinéas 3 ou 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, les nominations seront faites

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

par le Vice-Président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

6. A moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement, le Tribunal fixera ses règles de procédure.

7. Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

Article 11

RESPECT DES ENGAGEMENTS

Chacune des Parties contractantes assurera à tout moment le respect des engagements assumés par elle à l'égard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux gouvernements se seront notifié que les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies; il restera valable pour une durée de 10 ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de deux ans, et ainsi de suite.

2. En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord s'appliqueront encore pendant une durée de 10 ans aux investissements effectués avant la dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 23 décembre 1992 en six originaux dont deux en langue allemande, deux en langue lituanienne et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

BRONISLOVAS LUBYS

Pour le Conseil fédéral
Suisse :

FRANZ BLANKART

PROTOCOLE

Au moment de la signature du présent Accord entre la République de Lituanie et la Confédération suisse, concernant la promotion et la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, au titre de l'article 4 de l'Accord, des dispositions transitoires ci-après qui seront réputées faire partie intégrante dudit Accord.

En attendant que le Gouvernement lituanien ait concrétisé son plan de création d'un marché libre des devises, les dispositions de l'article 4 de l'Accord seront appliquées aux investisseurs suisses, au titre de leurs investissements en Lituanie, conformément aux règles ci-après :

1. La Banque de Lituanie et les autres banques agréées devront, conformément à la législation lituanienne, convertir la monnaie lituanienne en une devise convertible.

2. Les investisseurs suisses pourront en tout cas disposer des devises étrangères qu'ils auront acquises par leur activité commerciale.

3. En aucun cas les investisseurs suisses ne seront traités moins favorablement que ceux de tout autre Etat tiers. Dès que la République de Lituanie aura signé avec un pays tiers un accord similaire qui prévoit un meilleur traitement en matière de transferts, le présent Protocole sera amendé en conséquence.

Le présent Protocole expirera le 31 décembre 1995 au plus tard.

FAIT à Vilnius le 23 décembre 1992 en six exemplaires originaux, dont deux en langue allemande, deux en langue lituanienne et deux en langue anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

BRONISLOVAS LUBYS

Pour le Conseil fédéral
Suisse :

FRANZ BLANKART

